

## НЕСТАНДАРТНЫЕ ПРИЁМЫ ОБУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКИМ ИДИОМАМ НА ОСНОВЕ АССОЦИИИ

Дорогавцева Л.В.

МАОУ СОШ № 3 имени Героя России Сергея Ромашина, Южно-Сахалинск

Федеральный государственный образовательный стандарт основного общего образования определяет приоритетные требования к результатам освоения учебного предмета «английский язык». Среди них – формирование и совершенствование иноязычной коммуникативной компетенции; расширение лексического запаса; овладение культурой речи. [5, гл. II.]

В решении этих проблем особую роль играют идиомы, образный смысл которых подчёркивает своеобразие языка и национального самосознания.

По мнению С.Г. Тер – Миасовой «... урок английского языка – перекрёсток культур и практика межкультурной коммуникации, так как за каждым английским словом стоит обусловленное национальное сознание». [4, С. 24].

Идиоматическая фразеология – чрезвычайно сложное явление, изучение которого требует создания особых педагогических усилий.

В поле нашего зрения находится проблема применения некоторых нестандартных приёмов обучения английским идиомам на основе ассоциации.

Вопрос усиления лингвистической базы с учётом особенностей порождения речи был изучен Л.С. Выготским. Он подчёркивал, что «... ассоциации – своеобразные виртуальные связи между двумя или более психическими явлениями (представлениями). Предметом ассоциации могут быть объекты; чувства; мысли; слова; ощущения, при которых воспоминание одного влечёт за собой появление в нашем воображении другого». [1, С. 201].

По мнению В.Н. Телия, «... погружение в язык на этапе школьного образования

предусматривает обязательное изучение идиоматического фонда. Но ряд объективных причин не позволяет школьникам усвоить его на прагматическом уровне. Вопрос о необходимости узуального изучения идиом остаётся до сих пор актуальным в педагогических и учёных кругах; различие по стилю и сферам употребления не позволяет систематизировать знания об их своевременном и нормативном применении; стереотипные традиционные задания не способствуют активному усвоению». [3, С. 89-90].

В связи с этим проблема нашего исследования остаётся актуальной, а пути её решения мы связываем с обучающими возможностями составленного нами узуального тематического сборника английских идиом семантического поля «человек и общество».



Идиомы, внесённые нами в данное учебное пособие, были отобраны методом сплошной выборки из учебников серии Spotlight и лексикона старшеклассников. Разделы сборника представлены тематическими группами, репрезентирующими семантику условной тождественности с русскими идиомами.




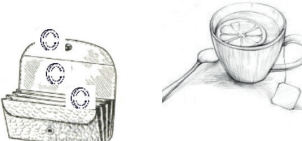
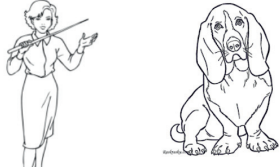
Специфика разработанных нами упражнений строится на рекомендациях А.А. Леонтьева о свойствах ассоциаций в момент порождения речевого высказывания по сходству (на примере вербальных опор) [2, С. 63].

В этом случае школьники могут схематически перевести мысли в картинку. Рифмующиеся между собой звуки в речевом образце представляют одновременно словесные ассоциации.

Речевая задача и пути её решения:

Task № 1. Fill in the gaps with the suitable English and Russian idioms:

Английские короткие рифмовки	Вербальные опоры в виде картинок
1. The person who steals your achievements' secret is called by us as a (E).....(R.....)	
2. The person who makes his clever plan is called by us as a (E).....(R.....)	




Английские короткие рифмовки	Вербальные опоры в виде картинок
3. Do you know the boy who was luckily found? His mum is happy – he's (E).....(R).....	 sound
4. Though my mum likes her beautiful blouses, Dad often says that she (E).....her.....(R).....	Wear the 
5. Jack! It's nice, I again you meet! – Thanks you a lot! (E) I'm.....(R).....	Be back on the 
6. Don't trouble about my fee ! It's really not your E) .....(R).....	
7. A student who needs a care of vet is called by the classmates as a (E).....(R).....	 pet




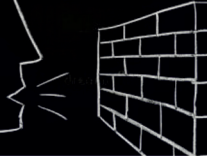
Ассоциативное задание на дифференциацию противоположного значения на основе сопоставления зрительных образов должно быть строго регламентировано. Данное задание проверяет наличие речевого опыта и предопределяет сознательное усвоение двух речевых образцов.

Речевая задача и пути её решения:

Task № 2. Write down the Russian equivalent for the English idioms and use them in the opposite meaning in the table:

1. to be in a bad mood – быть в хорошем настроении.
2. to hit the deck.
3. every bird likes its own nest.
4. certain as the rising sun.
5. to step on the juice
6. to make friends.
7. to talk into doing something.

	To be in a good mood	Чёрная туча закрыла солнце
	To hit the books	Палуба корабля
	To fly the nest	Птицы возвращаются в гнездо

	It's raining cats and dogs	Солнышко и ясный день
	To run out of juice	Чувствовать себя отлично
	To fight like cats and dogs	Кошка с собакой обнимаются
	To talk to the wall	Убедить кого-либо что-то делать, ударить по рукам

Task № 3. Read the fable. Write down the end of this fable (120-150 words). Answer the questions: who of the characters was right or wrong? Why/Why not? What do you feel about this story? What is the moral of this fable? Try to use appropriate English idioms, given to you below (not less than 10) or use any you like:

1. To have one's cake and to eat it.
2. To play to fool.
3. To make up one's mind.
4. To take the things to the edge.
5. As tricky as monkey.
6. To be as cool as cucumber.
7. To be at sixes and sevens.
8. To play it cool.
9. To become of.
10. To be safe and sound.

A horse, a cow and a donkey were debating about which one of them had made the greatest contribution to the war.

The horse claimed first honor because he made it possible for the men to ride on its back to the war and haul their cannon into their positions. The cow said that it was her who plough the fields and didn't stay at home, but if the opposite, the civilian population would have starved within three months being hungry and the war would be brought to the

end. But the donkey said very boastfully that none of them had contributed as much as he, for if he had not been in diplomacy at the head of the governments there would never had been a war».

Невозможно добиться положительных результатов работы по решению педагогических задач без последовательного и поэтапного применения нестандартных приемов в изучении идиом школьниками.

Таким образом, результатом совместной учебной деятельности двух сторон – педагога и ученика следует считать активное усвоение идиом на примере предложенных нами заданий.

#### Список литературы

1. Выготский Л.С. Педагогическая Психология. М., 2008. – 671 с.
2. Леонтьев А.А. Психолингвистические единицы и порождение речевого высказывания. – М.: Наука, 2014. 314 с.
3. Телия В.Н. Фразеология в контексте культуры / В.Н. Телия. М.: Наука, 2007. – 326 с.
4. Тер-Минасова С.Г. «Язык и межкультурная коммуникация» (Учебное пособие) М.: Слово, 2000. 624 с.
5. Федеральный государственный образовательный стандарт основного общего образования (утвержден приказом Министерства образования и науки РФ от 17.12.2010 № 1897).